



## Загадочная форма в титуле русских царей\*

## An Enigmatic Form in the Title of Russian Tsars

**Борис Андреевич  
Успенский**

Национальный исследовательский  
университет Высшая школа экономики  
Москва, Россия

**Boris A. Uspenskij**

National Research University Higher  
School of Economics  
Moscow, Russia

### Резюме

В статье рассматривается написание слова *обладатель*, значимого компонента титула русских царей (*многихъ земель обладатель* или *отчичь и дядичь наслѣдникъ и обладатель*, и т. п.). Это слово в царском титуле писалось особым образом, а именно, с удвоением буквы *а*: ОБЛААДАТЕЛЬ. Как показывается в статье, такое написание отражает сакрализацию царя, которая распространяется на его титул.

### Ключевые слова

царский титул, обладатель, господарь, государь, обучение грамоте, чтение по складам, написания под титлом, *nomina sacra*, сакрализация царя

---

\* Автор глубоко признателен Р. Н. Кривко за ценные указания и замечания. —  
Технические выделения в цитатах (разрядка и курсив), равно как и текст, взятый в  
квадратные скобки, во всех случаях принадлежат автору настоящей работы.

---

Цитирование: Успенский Б. А. Загадочная форма в титуле русских царей // *Slověne*. 2020. Vol. 9, № 1. С. 163–184.

Citation: Uspenskij B. A. (2020). An Enigmatic Form in the Title of Russian Tsars. *Slověne*, Vol. 9, № 1, p. 163–184.

DOI: 10.31168/2305-6754.2020.9.1.6



This is an open access article distributed under the Creative Commons Attribution-NoDerivatives 4.0 International

## Abstract

The article deals with the spelling of the word *обладатель* ('dominator, possessor'), an important component of the title of Russian Tsars (e. g. *многихъ земель обладатель* от *отчичь и дядичь наслѣдникъ и обладатель*, etc.). This word was written in the title in a special manner, namely with two letters *a*, as *ѠБЛААДАТѠЛЬ*. It is demonstrated in the article that the form with double *a* reflects the sacralization of the Tsar and his title.

## Keywords

Tsars' title, dominator, Slavonic primers, ABC learning, syllabification, nomina sacra, sacred abbreviations, sacralization of the Tsar

§ 1. Появление на Руси обряда венчания на царство (1547 г.) меняет семиотический статус монарха, и это самым непосредственным образом отражается на его титуловании. В царском титуле появляются такие значимые наименования, как *царь*, *государь*, *самодержец* и, наконец, *обладатель*, — наименования, объединенные общей функцией презентации власти. Последнее слово будет специально нас интересоваться; оно замечательно особой формой написания, которое нам предстоит объяснить.

Из перечисленных терминов только два слова, а именно, *государь* и *обладатель*, являются новыми наименованиями, специфическими для царского (не великокняжеского!) титула. Что касается слов *царь* и *самодержец*, то они спорадически встречаются уже в титуле великокняжеском, однако употребляются непоследовательно (так сказать, по случаю) и не воспринимаются как неотъемлемый атрибут правителя, как органическая часть его наименования; с официальным принятием царского титула слово *царь* лишь становится обязательным компонентом титула (начиная с Ивана Грозного), тогда как слово *самодержец* появляется в интитуляции (начиная с Федора Ивановича). Слово *государь*, по единодушному мнению исследователей, представляет собой результат преобразования слова *господарь*, которое фигурировало ранее в титуле московских великих князей (см.: [Золтан 2014: 71; Золтан 2002: 586])<sup>1</sup>. Этимологически слова эти друг с другом не связаны, и та-

<sup>1</sup> Оба слова писались одинаково под титлом: сокращения гдѣрь и гѣдѣрь могут читаться как тем, так и другим образом. — Будучи близки по своему значению, слова *господарь* и *государь* не являются абсолютными синонимами: слово *господарь* по своему исходному смыслу связано с владением, обладанием и означает в первую очередь 'хозяин, владетель'. Между тем *государь* означает прежде всего 'повелитель': акцент здесь делается не на владельческих, а на властных полномочиях. Слово *господарь* в значении 'хозяин, владетель' является общеславянским; вторичное значение повелителя, главы государства отмечается только в восточнославянских и в сербском языке (см.: [Золтан 2014: 46–47; Золтан 2002: 554–555]). Напротив, слово *государь* является чисто великорусским и, скорее всего, непосредственно московским образованием.

ким образом *государь* представляет собой, по-видимому, искусственную (книжную) форму, продукт ассоциативного этимологизирования. Между тем *обладатель* является во всех отношениях новым словом в титуле. Если определение *царь* выступает в начале царского титула, то *обладатель* находится обычно в заключительной части пространного титула (в тех случаях, когда титул представлен в более или менее полном виде). Таким образом, эти два наименования определенным образом соотносятся друг с другом.

Слово *обладатель* в царском титуле отражает архаическое значение, связанное не с обладанием как таковым, а с властью. Подобно тому, как этимологически родственное слово *область* исходно означает 'власть', а не 'владение, подвластная территория', так и *обладатель* по своему первоначальному смыслу означает прежде всего властителя, а не владетеля. Именно это значение и актуализируется в титуле: *обладатель* выступает здесь как производное от *обладати* не в значении 'possideo, possedere', а в значении 'dominor, dominari'; закономерным образом устойчивым латинским соответствием этого слова является *dominator*<sup>2</sup>. О том значении, которое могло придаваться этому наименова-

<sup>2</sup> Приведем перевод заключительной части титула царей Ивана и Петра Алексеевичей в сочинении «Status modernus Magnae Russiae seu Moscoviae» Георгия Давида, 1690 г.: «[...] nec non aliorum multorum orientalium, occidentalium ac septentrionalium Dominiorum et ditionum paterni et aviti haeredes, successores Domini ac *Dominatores*» [David 1965: 76], что соответствует тексту: «[...] и иньхъ многихъ Государствъ и земель восточныхъ и западныхъ и сѣверныхъ отчичи и дѣдичи и наслѣдники и Государи и *Облаадатели*» [СГД, 4: 455, № 151]; аналогично в корреспонденции с Козимо III, герцогом Тосканским, 1687–1688 гг. [Boutourlin, 1: 33, 44, 49, 52, ср. 41]. Ср. перевод титула Петра I у И. Г. Корба в его описании путешествия в Московию в 1688–1699 гг.: «[...] nec non aliorum multorum Orientalium, Occidentalium & Septentrionalium Dominiorum & Ditionum paternus & avitus Haeres, Successor Dominus, & *Dominator*» [Korb 1700: 2], что отвечает тексту: «[...] и инѣхъ многихъ восточныхъ, западныхъ и сѣверныхъ Государствъ и земель отечественный и дѣдичный дѣдичъ, Наслѣдникъ, Государь и *Облаадатель*» ([Ibid.]; аналогично в союзном договоре России со Священной Римской империей и Венецианской республикой 1697 г. [Мартенс, 1: 15, № 2; Письма и бумаги Петра, 1: 125, № 134]).

Фердинанд II, герцог Тосканский, в послании к царю Алексею Михайловичу 1659 г. заканчивает его титул следующим образом: «[...] ac multarum ditionum ac terrarum Occidentalium, Orientalium et Septentrionalium Haero, heredi, successori, Domino ac *Dominatori*» [Boutourlin, 1: 55]; другие его послания того же времени заканчиваются словами: «[...] et aliorum multorum Dominiorum et terrarum Orientalium et Occidentalium et Septentrionalium Patria, Haeres, Dominus et Imperator» [Boutourlin, 2: 25, 75, ср. 36]; в итальянском варианте: «[...] et d'altre molte Signorie et Terre d'Oriente et Occidente et di Settentrione, da Bisavi et Atavi Ereditario Signore et *Dominatore*» [Ibid.: 74, 77]. Ср. также итальянский перевод этой части титула Алексея Михайловича в его послании венецианскому дожу Франческо Молино 1655 г.: «[...] e d'altri molti verso 'l Levante, Ponente, e Mezanotte, Signorie e Paesi, Otschitsch, Deditsch, e Herede, Signore e *Dominatore*» [Карданова 2004: 862]; вообще об итальянских переводах этих терминов см.: [Giraud 1992: 129]. — Якоб Рейтенфельс, впрочем, переводит слово *обладатель*

нию, мы можем в какой-то мере судить по дипломатической переписке Ивана Грозного, первого носителя этого титула. В посланиях в Польшу и Швецию русский царь постоянно подчеркивает, что он является природным государем, противопоставляя себя правителям, которые не получили власть по наследству, а были избраны: естественный порядок получения власти, установленный самим Богом, противопоставляется при этом людскому желанию. Так, в послании польскому королю Стефану Баторию (1581 г.) он называет себя «царем и великим князем всеа Русии [...] по Божью изволенью, а не по многоятежному человеку хотенью» [Иван Грозный 1951: 213]. В другом послании (1579 г.) Иван Грозный писал Баторию:

Господь [...] поставляет царя и князя и властеля во вся страны и дает власть ему же хочет. И никто же приемлет честь о себе, токмо званный от Бога приемлет [...] Государствуем от великаго Рюрика 717 лет, а ты вчера на таком великом государстве. В своем роду первое [т. е.: впервые в твоём роду] тебя по Божей милости обрали народи и ст[р]аны королевства Польскаго, да посадили тебя на те государства устривати их, а не владети ими. А они люди во свое[й] повольности, а ты им на маистате все земли присягаешь, а нам всемогущая десница Божия дала государство, а от человек ни кто же, и Божию десницею и милостию владеем своим государством сами, а не от человек приемлем государство. Разве сын от отца отеческое наследие по благословению приемлет самовластно и самодержавно? [Уо 1972: 360–361]

Это рассуждение, как нам кажется, проясняет значение слова *обладатель* в царском титуле: очевидно, что именно русский царь, а не польский король является *обладателем*, властителем в подлинном смысле этого слова: он обладает властью, полученной от Бога<sup>3</sup>.

---

в царском титуле как *dominus* — по-видимому, тем же словом, что и *государь* [Рейтенфельс 1905: 76–77].

Перевод царского титула мог принадлежать русским переводчикам Посольского приказа. Известны случаи, когда иностранные дворы, получив послание из России, просили прислать текст на латинском или немецком языке; этот текст содержал, конечно, титул русского царя, который должен был отразиться в ответном послании [Scerbacev 1915: 16, 263, №№ 13, 150].

<sup>3</sup> Ср. *обладати* 'властвовать, господствовать' в «Повести временных лет» (в Речи Философа): и покори Бѣъ Адаму звѣри и скоты. и обладаше всѣми [ПСРЛ, 1/1, 1926: стлб. 88; ср.: ПСРЛ, 2, 1908: стлб. 75–76]. — В Радзивилловском списке «Повести временных лет» под 1015 г. приводятся слова Господа из Книги пророка Исаии, III, 4 (в связи с Святополком Окаянным): и поставлю оуношу кнѣза ихъ. и ругателѣа облададателя ими [Радз. лет., 1: л. 79]; т. е.: 'и поставлю юношу им в князья, глумца во властители им'. В других списках «Повести временных лет» вместо *обладателя* читается *обладьюща* [ПСРЛ, 1/1, 1926: стлб. 140; ПСРЛ, 2, 1908: стлб. 127], в греч. *κυριεύουσιν* (3 л. мн. числа буд. времени от *κυριέω* 'господствовать'). Приведем древнейший славянский текст этого стиха: и поставѣа юношѣа князѣа им и ругателѣа облададѣа ими (Григоровичев паремейник XII — нач. XIII в., см.: [Григ.

В 1667 г. выходит указ «О титуле Царском и Государственной печати» [ПСЗ, 1: 734–738, № 421], где определяется соответствие между титульными наименованиями царя и геральдической символикой двуглавого орла как герба Российского государства; слову *обладатель* усваивается при этом символика державы (*яблока*) как царской инсигнии, которую орел держит в своих когтях. Здесь читаем:

в пазноктѣхъ скипетръ и яблоко и[зъ]являютъ милостивѣйшаго Государя Его Царскаго Величества *Самодержца* и *Обладателя* [ПСЗ, 1: 737–738, № 421]<sup>4</sup>.

Таким образом, наименование *обладатель* в царском титуле связывается с державой (*яблоком*) как эмблемой царской власти. Само слово *держжава* в этом значении появляется в XVII в., вытесняя первоначальный термин *яблоко*<sup>5</sup>. *Обладатель* выступает при этом как *держжатель* власти.

§ 2. Итак, *обладатель* в царском титуле означает ‘властитель’, т. е. собственно то же, что и *государь*: царский титул начинается и оканчивается словом с одним и тем же значением — значением господства, власти.

Мы не знаем, когда в точности появилось в титуле слово *государь*: мы можем только предположить, исходя из общих оснований и косвенных данных, что это случилось после венчания на царство в 1547 г.<sup>6</sup>

Пар. 1998: л. 20об.]).

<sup>4</sup> Ср. такое же объяснение печати Российского государства при посылке царских грамот в Бранденбург и Курляндию в 1667 г. [СГГД, 4: 209, № 57]. Аналогично в Титулярнике 1672 г. [Титулярник, л. 70].

<sup>5</sup> Слово *держжава* как эмблема царской власти фиксируется в сер. XVII в.; в ранней части описи Большого Государева наряда (1642 г.) сказано: «Яблоко золотое чеканное с финифты, на нем крест, *держжава Росискаго царствия*» [Мартынова 2019: 22–23, со ссылкой: РГАДА, ф. 396, оп. 2, д. 6, л. 25об.]. Слово *держжава* — калька с греческого *κράτος* ‘сила, мощь, крепость’, от *κρατέω* ‘держу, управляю, господствую, властвую’ [Miklosich 1862–1865: 177–178; Золтан 2002: 588, примеч. 170]. Слово *яблоко* как наименование царской инсигнии представляет собой заимствование из польского (ср. польск. *jabłko* с тем же значением). В чине венчания на царство Алексея Михайловича (1645 г.) держжава именуется *держжавным* (или: *самодержавным, вседержанным, владомым*) *яблоком* [ДРВ, 7: 238, 234, 248, 272].

<sup>6</sup> А. Золтан предположил, что форма *государь* возникла в XVI в. в разговорной речи, «когда слово *господарь* из великокняжеского титула превратилось в общеупотребительную форму обращения» [Золтан 2014: 70; ср.: Золтан 2002: 585]. Полагаем, что дело обстояло противоположным образом: слово *государь* как искусственное новообразование появилось в царском титуле и оттуда проникло в разговорную речь в качестве вежливой формы наименования собеседника (или адресата при письменном обращении). В самом деле, легко себе представить усвоение высокого, титульного слова в разговорной речи, тогда как обратный процесс — усвоение вульгаризма в официальном языке — кажется маловероятным. Есть основания полагать при этом, что слово *государь* заменило слово *господарь* в титуле русских царей не сразу, а постепенно: какое-то время эти два слова могли, видимо, сосуществовать друг с другом. Так, слово *господарь* в полном написании встречается на печатях Ивана Грозного, Федора Ивановича,

Между тем появление в титуле слова *обладатель* определяется достаточно точно: впервые это слово встречается в царском титуле Ивана Грозного, и, таким образом, есть все основания связывать появление этого слова с его венчанием на царство.

Так, в послании Ивана Грозного шведскому королю Юхану III (1572 г.) полный царский титул с подробным перечислением подвластных земель заканчивается словами:

[...] и инымъ многимъ землямъ восточнымъ и западнымъ и сѣвернымъ отчича и дѣдича и наслѣдника и *облаадателя* [РИБ, 22: стлб. 31–32, № V; Иван Грозный 1951: 144)]<sup>7</sup>.

Равным образом в послании Ивана Грозного королю Сигизмунду II

Бориса Годунова, Лжедмитрия I, Лжедмитрия II, Василия Шуйского и даже еще на печати Михаила Федоровича [Снимки печатей 1880: №№ 9, 12, 16, 19, 22, 27, 30, 34, 38, 40, 42], ср. московский «золотой угорский» с изображением Бориса Годунова и словами великий государь царь [Борис Годунов... 2015: № 90]. Это не означает, на наш взгляд, что в титуле этих царей не было слова *государь* и что это последнее слово появляется (в титуле) не раньше первой четверти XVII в. Новое слово (*государь*) лишь постепенно вытесняло старое (*господарь*); последнее оставалось особенно устойчивым на печатях, где практиковалось вообще использование старых матриц.

Слово *государь* во всяком случае было известно при Борисе Годунове (предположительно оно было известно и раньше). Об этом свидетельствует, в частности, сокращение *осу* (из *осударь*) как форма обращения, принятая в это время. Ср. в «Царском жалованном слове» 1604 г.: «Говорити чашнику Микитѣ Дмитревичу Вельяминову боярину князю Ѳедору Ивановичу Мстиславскому: “Князь Ѳедоръ-осу! Государь Царь и Великий Князь Борисъ Ѳедоровичъ всеа Русіи и сынъ его Царского Величества Царевичъ Князь Ѳедоръ Борисовичъ всеа Русіи жалуютъ тебя: велѣли тебѣ челомъ ударить”» и т. п. [ААЭ, 2: 77, № 27]. Будучи связано со словом *государь*, слово *осу*, по-видимому, было одновременно ему и противопоставлено: можно предположить, что в официальной речи обращение (*ѡ*)*осударь* было возможно только по отношению к царю: в тексте, произнесенном от имени царя («царском слове»), оно едва ли было уместно. Форма *осу* отразилась, вероятно, в ударении слова *сударь* (еще одно сокращение из *государь*); в свою очередь альтернативная форма *сударь* отражает произношение *государь*. В словаре Марка Ридлея, врача Бориса Годунова (1594–1599 гг.) мы находим уже слова *госодарь* (prince, lord, master), *госодарина*, *государина* (ladie), *государива* (lordshipe), *госодарово* (lordships), *госодарово* (lordle), *госодарства*, *государства* (soveranitie, dominion); ср. здесь также *господарь*, *господаре* (lord) [Stone 1996: 112].

<sup>7</sup> Выражение *отчич* и *дѣдич* восходит к титулу деда Ивана Грозного, великого князя Ивана Васильевича (Ивана III), который последовательно называл себя таким образом в переписке с крымским ханом, турецким султаном и каффинским наместником 1492–1500 гг.: «Ioаннъ Божию милостію единъ правой государь всеа Русіи *отчичь* и *дѣдичь* и инымъ многимъ землямъ отъ сѣвера и до востока государь» [СГД, 5: 12, № 22, ср. 13, 22, №№ 23, 36; Сб. РИО, 41/1: 161–162, 184, 212, 280–281, 293, №№ 36, 41, 47, 60, 63]; слово *государь* в титуле Ивана III принадлежит публикаторам: в оригинале, надо полагать, стоит сокращенная форма, которая должна раскрываться как *господарь* (ср. выше, примеч. 1). Еще ранее *отчичем* и *дѣдичем* называет Василия II митрополит Иона в послании в Псков сер. XV в. [РИБ, 6: стлб. 673–676, № 90; РФА 2008: 178–180, № 43]. К истории этого выражения см.: [Золтан 2014: 72–78].

Августу, написанном от имени князя И. Д. Бельского (1567 г.), полный титул царя заканчивается словами:

[...] и многих земель *облаадателя* и всегда прибавителя [Иван Грозный 1951: 241]<sup>8</sup>

В летописных свидетельствах можно встретить указание, что слово *обладатель* фигурирует уже в титуле Василия III, но это не что иное, как анахронизм. Так, один из русских хронографов говорит, что Василий III

[...] титулу великия державы себѣ состави и тако въ посольскихъ грамотахъ и въ лѣтописныхъ исторьяхъ писати себе повелѣ, имъ же званьемъ въ Руской земли даже и от великого князя Рюрика никто отъ рода ихъ таковымъ самодержательствомъ не писашеся и не нарицашеся, яко же сице сей: Божією милостию царь и великій князь Василей Ивановичъ Владимерскій и Московскій и Новгородскій и Псковскій и Казанскій и Астраханскій [...] и всея Русіи Государь и *обладатель* [Попов 1869: 181–182].

Этот титул, со всей очевидностью, не может относиться к Василию III, который никак не мог именоваться царем Казанским и Астраханским; в действительности здесь цитируется титул Ивана Грозного, т. е. на Василия III ретроспективно переносится титул его сына.

Итак, в титуле Ивана Грозного — первого русского царя, венчанного на царство, — появляется слово *обладатель*. Слово это становится характерной принадлежностью царского титула. Мы встречаем его затем в титулах всех последующих царей — до Петра I включительно. В императорском титуле оно исчезает, подобно тому как не было его и в титуле великокняжеском. Таким образом, слово *обладатель* представляет собой специфическое наименование царя как главы Российского государства — не великого князя, не императора, но именно царя как такового.

§ 3. Нельзя не обратить внимание на особое написание слова *обладатель* в царском титуле. Это слово, как правило, пишется с удвоением буквы *а* (с двумя азами: *облаадатель*). Такого рода написание встречается и с к л ю ч и т е л ь н о в царском титуле; во всех других случаях

<sup>8</sup> Выражение *всегда прибавитель* восходит к лат. *semper augustus* и заимствовано, по-видимому, из титула императора Священной Римской империи. Непосредственным источником могла быть переписка Ивана Грозного с императором Максимилианом II, где тот именуется *всегда прибавитель* (ср. послание Ивана Грозного Максимилиану II 1572 г.: [РИБ, 22: стлб. 75, № 10]). Вместе с тем, в актуальных условиях того времени, когда писалось послание королю Сигизмунду, слово *прибавитель* в царском титуле имело очевидный политический подтекст: шла Ливонская война, и русские войска ко времени написания письма захватили значительную часть территории Великого княжества Литовского.

слово это пишется стандартным образом — с одной буквой *а* (с одним азом: *обладатель*).

Форма *обладатель* (с одной буквой *а*) тоже встречается в титуле, но значительно реже. Положение затрудняется тем, что форма *облаа-датель* может трактоваться позднейшими публикаторами как ошибка и не передаваться при издании текста.

Написание *облаадатель* (с двумя буквами *а*) в царском титуле я в л я е т с я р е г у л я р н ы м и никоим образом не может рассматриваться как результат непреднамеренной ошибки (как это, очевидно, нередко воспринималось публикаторами, исправлявшими форму *облаадатель* на *обладатель* при воспроизведении царского титула). Напротив, написание *обладатель* (с одной буквой *а*) в царском титуле кажется скорее исключением, чем правилом. Если принимать во внимание только публикации, где в какой-то мере передается орфография источника, примеров такого рода окажется совсем немного<sup>9</sup>.

<sup>9</sup> Так, например, в посольской книге, посвященной учреждению патриаршества в Московском царстве (1588–1595 гг.), форма *облаадатель* в царском титуле встречается 11 раз [Пос. кн. 1988: 51–52, 53, 62, 67, 80, 88, 103, 107, 116, 118, 146], а форма *обладатель* — всего 2 раза [Ibid.: 148, 150]. Отметим еще форму *обладатель* (с одной буквой *а*) в надписях на печатях Бориса Годунова, Лжедмитрия I, Василия Шуйского, Михаила Федоровича и Алексея Михайловича [Снимки печатей 1880: №№ 30, 34, 38, 44, 52]; в других случаях это слово пишется на печатях с двумя буквами *а*: *облаадатель* [Ibid.: №№ 29, 42, 50, 53, 54]. Форма *обладатель* (с одной буквой *а*) читается в жалованной грамоте Лжедмитрия II от 21 января 1610 г., тщательно изданной в соответствии с принятыми правилами публикации исторических документов [Моисеев, 2004: 201, № 2]; в том же издании опубликована аналогичная грамота Лжедмитрия I от 5 января 1605 г., где значится *облаадатель* (с двумя буквами *а*) [Ibid.: 199, № 1]. Форма *обладатель* с одной буквой *а* представлена в двух грамотах Ивана Грозного 1558 г. — константинопольскому патриарху Иоасафу и молдавскому воеводе Александру Богдановичу [Каштанов, Столярова 2004: 247, 250, №№ 113, 116]. Такая же форма (*обладатель*, с одной буквой *а*) фигурирует в обоих изданиях Второго послания Ивана Грозного к князю Курбскому (1577 г.), где сообщается полный титул царя, — как в издании Г. С. Кунцевича, так и в издании Я. С. Лурье и Ю. Д. Рыкова [Курбский 1914: стлб. 117–118; Иван Грозный и Андрей Курбский 1981: 103]. Текст в этих последних изданиях представляет собой компиляцию нескольких рукописей; по крайней мере в одной из них [РГАДА, ф. 79, дело в столбцах № 1, л. 31 об.] читается *облаадатель* с двумя буквами *а* (см. фотографию в изд.: [Иван Грозный 1951: 208–209, вкладка]). Написание *обладатель* с одной буквой *а* встречается иногда в азбуках-прописях, см. такое написание в азбуке 1691 г. [РГБ, ф. 37, № 76, л. 1, — Дубовик, 1: 122, 428; Дубовик, 2: 107] или в азбуке нач. XVIII в. [РГБ, ф. 194, № 157, л. 10, — Дубовик, 1: 124; Дубовик, 2: 143], ср. также *облодатель* в азбуке 1645–1654 г. [РГБ, ф. 178, № 704, л. 6, — Дубовик, 1: 115; Дубовик, 2: 33]. В азбуке-прописи из Стокгольмского гос. архива [Rüßische Alphabeet, in: Riksarkivet: Ockupationsarkivet från Novgorod, Serie 2, № 365]: слово *обладатели* (во мн. числе) в титуле царей Ивана и Петра Алексеевичей и царевны Софьи Алексеевны написано с одной буквой *а* и с титлом над буквой *л*. В других случаях в азбуках-прописях пишется *облаадатель* (с двумя буквами *а*), ср., например азбуку 1639 г. [РГБ, ф. 173, № 76, л. 1, — Дубовик, 1: 116; Дубовик, 2: 46], азбуку 1654–1667 гг. [РГБ, ф. 37,



Итак, в абсолютном большинстве случаев слово *обладатель* пишется в царском титуле с двумя азами (буквами *а*) — как *облаадаатель* или *облаадатель*. Написание с одним азом (*обладатель* или *обладатель*) встречается гораздо реже и в общем должно рассматриваться как нетипичный случай. Кроме того, известны уникальные (единичные) случаи воспроизведения данного слова — своего рода *hарах legomena*, — которые сами по себе могут представлять определенный интерес. Так, в грамоте новгородского воеводы Василия Ивановича Буйносова-Ростовского в Полоцк (1604 г.), дошедшей до нас в западнорусском списке, слову *обладатель* соответствуют две формы, оба раза нестандартные. Ср.:

Божею милостью Великого Государа Царя и Великого Князя Бориса Федоровича, всея Руси Самодержьцы Владымерского, Московьского, Новгородского [...] и иных многих государствь Государа и *Обовладътеля* [АИ, 2: 61, № 50].

Далее в той же грамоте титул царя выглядит следующим образом:

Великй нашъ Государь Царь и Великй Князь Борисъ Федоровичъ, всея Руси Самодержьца и многихъ государствь Государь и *Обовладца...* [Ibid.].

По-видимому, западнорусский писец столкнулся с новым для себя словом и испытывал затруднения при его воспроизведении. Слово *обовладца*, вероятно, отражает польск. *władca* ‘властитель’.

О других случаях нестандартного или не вполне обычного написания данного слова будет сказано ниже (см. §§ 5 и 7).

§ 4. Форма *облаадаатель* (с двумя азами, т. е. с двумя буквами *а*), столь наглядно представленная в царском титуле, не может не вызвать удивления и нуждается в объяснении. Очевидным образом эта форма связана со стандартной формой данного слова — *обладатель* — и образована из этой последней. Следует отметить, что слово *обладатель* — единственное наименование в царском титуле, которое само по себе (в своем основном, внеконтекстном значении) не имеет непосредственных коннотаций с верховной властью. В самом деле, такие слова и выражения, как *царь*, *государь*, *великий князь*, *самодержец* в принципе, по основному словарному значению, означают именно верховного правителя; между тем слово *обладатель* в языке не имеет такого значения: оно получает его лишь в соответствующем контексте. Можно предположить, что написание *облаадаатель* (с двумя азами) каким-то образом связано со

№ 427.77, л. 1, — Дубовик, 1: 118; Дубовик, 2: 54], азбуку 1667 г. [РГБ, ф. 178, № 1373, л. 15, — Дубовик, 1: 118–119; Дубовик, 2: 73].

стремлением противопоставить это слово в его специальном значении — как наименование царя — его обычному, так сказать, профанному употреблению.

Но как появляется такое противопоставление? Как могла возникнуть такого рода форма (написание с двумя азами)? Слово *обладатель*, вообще говоря, прозрачно как по смыслу, так и по своей этимологии: оно непосредственно восходит к церковнославянскому *владати* (из *об, владати*, см.: [Фасмер, 3: 102; ЭССЯ, 31: 83])<sup>10</sup>. Форма *облаадатель* (с двумя буквами *а*) отсюда никак не выводится.

Фонетически эта форма не объяснима. Равным образом нельзя увидеть здесь следствие языковых контактов. Таким образом, традиционный инвентарь лингвистических средств оказывается в данном случае бесполезным.

Очевидным образом *облаадатель* представляет собой отклонение от этимологически правильной и общеупотребительной формы *обладатель*. В сущности, это не что иное, как искажение стандартной формы. Но искажение царского титула, вообще говоря, считалось преступлением и было делом небезопасным<sup>11</sup>. Последовательное употребление такой именно формы в царском титуле говорит о том, что писцы ни в коем случае не рассматривали ее как искажение, т. е. считали эту форму правильной.

Более того, такого рода написание (с повторением буквы *а*) может распространяться на однокоренные слова — но только в том случае, когда речь идет о верховном правителе. Действительно, аналогичным образом (с двумя азами) могли писаться в этом случае такие слова, как *облаадати*, *облаадательство* и т. п. Так, например, в послании Ивана Грозного Сигизмунду II Августу, написанном от имени кн. М. И. Воротынского (1567 г.), говорится:

[...] наши великие государи [...] от Августа кесаря, *облаадающего* всею вселенную, и брата его Пруса и даже до великого государя Рюрика и от Рюрика до нынешнего государя, его царского самодержьства, все государи самодержьцы... [Иван Грозный 1951: 260].

<sup>10</sup> Ср. аналогичное развитие в церковнославянизме *область* (из *об, власть*) при русских соответствиях *волость* и *оболость*.

<sup>11</sup> Еще Сумароков указывает, что подьячие при написании царского титула «опасались наказания, когда вместо *Императорского* поставят *Императорскаго*, как того правописание требует» [Сумароков, 10: 31]; формы на *-ого* Сумароков считал специфически канцелярскими (ср. аналогичные указания А. А. Барсова в его «Российской грамматике» 1783–1788 гг.: [Барсов 1981: 147, 468]). Когда Третьяковский сочинил стихи по случаю коронации Анны Иоанновны, где государыня именуется словом *императрикс* («Да здравствует днесь императрикс Анна...», ср. лат. *imperatrix* 'императрица'), ему пришлось давать объяснения в Тайной канцелярии (см.: [Третьяковский 1963: 55, 471]).

Ср. в переводе послания греческого архимандрита Христофора к Борису Годунову (1591 г.), выполненном переводчиками Посольского приказа:

И чтобы Бог подаровал [царю Федору Ивановичу] *облаадати* всю Вселенною от конца и до конца... [Пос. кн. 1988: 59]

В Утвержденной грамоте об избрании на царство Михаила Федоровича Романова (1613 г.) читаем:

По Игоре же содержаше Росийское государство в Киеве сынъ его, князь великий Святославъ, исполнен храбрского подвига, и по Дунаю восьмдесят градов *облаадаше* [Белокуров 1906: 23].

У Котошихина мы встречаем форму *облаадател[ь]ство*. Отвечая на вопрос о том, почему русский царь в дипломатической переписке с христианскими государями Востока и Запада обращается к ним как повелитель к своим подданным, Котошихин писал:

[...] негораздо тѣхъ двухъ сторонъ г[о]с[у]д[а]рства и земли поддаются ему во *облаадател[ь]ство* и в подданство [Котошихин 1980: л. 57].

Такое написание отразилось и в словаре Спарвенфельда 1684–1705 гг.:

В'ладáю: повелѣваю, *об'лаадáю*. Impero [...], regno, jubeo, praecipio, mando, *imperium teneo* [Sparwenfeld, 1: 167, № 2070]<sup>12</sup>.

§ 5. Очевидно, что написание всех этих слов с двумя азами (с двумя буквами *a*) тем или иным образом связано с семантикой царской власти. Не вызывает сомнения при этом, что как *облаадатель*, так и *облаадати*, *облаадающий* или *облаадател[ь]ство* — это искусственные книжные формы, которые воспринимались как безусловно правильные.

Вообще удвоение буквы *a* — это, несомненно, книжное явление.

<sup>12</sup> Ср. также в одном из списков словаря: «*облаадатель*: владѣтель. Dominus, imperator, heus, is qui domus praeest» [Sparwenfeld, 2: 281, № 5386, примеч.]; в другом списке читается *обладáтель* (с одним азом). В прочих случаях эти и однокоренные слова пишутся у Спарвенфельда с одним азом: «Началствовати: облаадати. Imperare, dominare, regnare» [2: 211, № 4060], «облаа́ю: господствѣю. Dominor, impero, imperium et principatum exerceo» [2: 281, № 5387], «облаа́емый: подданный. Subditus, subjectus, suppositus, et alterius imperio parens» [2: 281, № 5385], «Подданіи: облаа́емии. Subjices, subjecti, qui a terius imperii dediti sunt» [3: 51, № 1037], «Началствѣяи: облаа́яи. Impera, munus obeas» [2: 211, № 4062], «Лютое облаа́ніе: мѣчителство. Tyranis [...], saevum ac violentum imperium» [2: 121, № 2330], «Мучителство: томленье, лютое облаа́ніе. Cruciabilitas [...], carnificium tyranis, tortura» [2: 166, № 3204], «Насилова́ніе: гвал'тъ, тиран'ство, мучител'ство, лютое облаа́ніе. Potentia [...], potestas, vis, tyranis, saevum ac violentum imperium» [2: 203, № 3901].

Написание с двумя азами встречается в древнерусском письме лишь в особых случаях.

Во-первых, оно возможно в иноязычных именах собственных, таких как *Авраамъ* или *Исаакъ*. В церковнославянской Библии противопоставлены формы *Аврамъ* и *Авраамъ*, причем подчеркивается сакральность последней формы, ср. слова Бога, обращенные к *Авраму*: «И не наречетсѧ к томѸ имя твое *Аврамъ*, но бѸдетъ имя твое *Авраамъ*» (Быт. XVII, 5). Как бы ни был интересен этот пример, он не имеет отношения к нашей теме<sup>13</sup>.

Во-вторых, оно встречается в искусственных книжных формах, появившиеся в эпоху так называемого второго южнославянского влияния. В это время в книжной орфографии после гласной пишется ѧ там, где ранее писались ѡ или ѧ, т. е. появляются формы типа *добраѧ*, *Николаѧ* и т. п., не отражающие интервокальной йотации гласных; это было чисто орфографическое явление, которое никак не отражалось на произношении соответствующих форм<sup>14</sup>. Древнерусские орфографические руководства рекомендовали писать *-аа* в окончании прилагательного ед. числа (им. падежа жен. рода) с тем, чтобы отличать их от фонетически тождественных прилагательных мн. числа с собирательным значением: «единственное число *аа*, яко *ангѣлскаа*, мн[ожественное] *ангѣлская*» [Калайдович 1824: 205–206]. Помимо того, удвоенное *а* появляется в ту же эпоху в нестяженных формах прилагательных (*добрааго*, *невеснааго* и т. п.), причастий (*хранащааго*, *стѣжащааго* и т. п.) и имперфекта (*глаголааше*, *поѹдааша*, *поношаашѣ* и т. п.) (см.: [Успенский 2002: 308, § 113.1; Гальченко 2001: 320–321]).

Понятно, что форма *облаадатель* не может быть объяснена таким образом: она никак не вписывается в только что приведенный перечень случаев, связываемых со вторым южнославянским влиянием.

Отметим вместе с тем уникальный пример в надписи на большой государственной печати царя Алексея Михайловича: *гдрь ѿ облаадатель* [Снимки печатей 1880: № 56; ср. воспроизведение этой печати в изд.: Олеарий 1906: 223]<sup>15</sup>. По-видимому, форма *облаадатель* (с двумя азами) могла восприниматься как южнославянизм (подобный таким формам, как *добраѧ* и т. п.). При таком восприятии она могла читаться с интерво-

<sup>13</sup> Ср. также тюркизмы, такие, например, как *саадак*, *саандак* и т. п. [Сл. XI–XVII вв., 23: 9].

<sup>14</sup> Этот принцип правописания ассоциировался, по-видимому, с написанием грецизмов, в которых и до второго южнославянского влияния после гласных могла писаться буква ѧ вместо ѡ или ѧ, а также Ѹ вместо ѡ, и т. п. См.: [Успенский 2002: 308, § 113.1; Гальченко 2001а: 343–344].

<sup>15</sup> Буква я в этой надписи — такой же формы, как буква я в современном гражданском алфавите.

кальной йотацией — что и отразилось в данном случае на написании. Это пример гиперкорректного чтения (предполагалось в этом случае, что форма *облаадаатель* должна читаться как *облаядатель*, подобно тому как форма *добраа* читалась как *добрая*). Едва ли такое чтение было общепринятым; как бы то ни было, оно никак не объясняет интересующую нас форму — написание этого слова с двумя азами.

В рассмотренном только что случае можно предположить, что написание повлияло на произношение (будучи осмыслена как южнославянизм, форма *облаадаатель* стала читаться с интервокальной йотацией). Как мы увидим, есть основания думать, что в принципе дело обстояло иначе: по всей видимости, само написание *облаадаатель* отражает манеру чтения данного слова, т. е. в этом случае как раз произношение оказало влияние на написание (см. ниже, § 6). В любом случае необходимо понять, откуда взялось написание *облаадаатель* (с двумя азами).

§ 6. Что же заставляло древнерусских книжников связывать написание *облаадаатель* / *ωблаадаатель* (с двумя азами, т. е. с двумя буквами *а*) с семантикой царской власти? Полагаем, что объяснение кроется в практике написания под титлом слов с сакральным значением.

Оказавшись в составе царского титула, слово *обладатель* обрело особые, сакральные коннотации. Соответственно, это слово в его стандартном написании (*обладатель*, с одним азом) было воспринято как *с о к р а щ е н н о е* (сакральное слово, написанное сокращенным образом) — по аналогии с другими наименованиями монарха, такими как *царь*, *государь* или *князь*. Все эти наименования писались в титуле сокращенно, как это свойственно вообще *nomina sacra*, словам с сакральной семантикой: так, слово *царь* писалось как *цѣрь* или *цѣрь*, *государь* — как *гѣдрь* или *гѣдрь*, *князь* — как *кнѣзь*; их полная форма раскрывалась при произнесении соответствующего слова, т. е. при чтении титула. По аналогии с этими словами и слово *обладатель*, добавленное к новому, царскому титулу, было осмыслено как сокращенное, подтительное слово<sup>16</sup>.

Сочетание *бл* в словах с сакральной семантикой раскрывалось как *бла*: так, например, *благо* писалось под титлом как *блѣго*, *благодать* как *блѣтъ*, *благословенъ* как *блѣвенъ*, *блаженъ* как *блѣженъ* и т. п. Такое соответствие усваивалось в процессе обучения грамоте: при прохождении складов (т. е. при обучении чтению по складам) сочетание *бл* учили читать как слог *бла*: «буки люди — читай *бла*». Отсюда слово *обладатель* в стандартном написании (с одним *а*), будучи воспринято как *poimen sacrum*, должно было читаться *облаадаатель*.

<sup>16</sup> Подтительными написаниями традиционно считаются как написания со знаком титла, так и сокращенные написания слова (как со знаком титла, так и без него).

Можно предположить, что слово *обладатель* в царском титуле первоначально писалось со знаком титла, подобно тому как писались другие титульные слова. Хорошо известны случаи, когда знак титла ставится над формой в полном (не сокращенном) написании. Нечто подобное могло иметь место и здесь: над словом *обладатель* было поставлено титло, сигнализирующее о его сакральности, — после чего эта форма была понята как сокращенная, откуда и появилась форма *обладатель*. Эта форма (отражающая произнесение подтительного слова) закрепилась в написании титула<sup>17</sup>.

Вместе с тем такое предположение не обязательно: подтительные сокращения могут не иметь знака титла, и в интересующем нас случае знак титла мог, так сказать, домысливаться. Вполне возможно, что слово *обладатель* в царском титуле, написанное с одной буквой *a*, было воспринято как подтительное слово при отсутствии знака титла — и понята как запись формы \**обладатель*. Полное, а не сокращенное написание данного слова (*обладатель* с двумя *a*, а не *обладатель* с одним) было принято с тем, чтобы наименование царя отличалось от стандартного (профанного) употребления слова *обладатель* (ср. выше, § 4).

В любом случае форма *обладатель* (с двумя азами) определенно отражает с а к р а л и з а ц и ю ц а р с к о г о т и т у л а .

Что касается таких форм, как *обладати* или *обладательство* (с двумя азами), то они очевидным образом связаны с царским титулом и соответствуют написанию *обладатель* в его составе. Надо полагать вместе с тем, что и эти слова были осмыслены как подтительные и отражают то же явление, что и форма *обладатель*.

При таком объяснении мы должны предположить, что в титуле царя отразилось его произнесение. В таком предположении нет ничего невероятного: так, например, слово *господарь* в титуле московского великого князя могло писаться как *господарь* или же как *осподарь* (*осподарь всея Руси*); форма *осподарь* отражала реальное произношение, но не отвечала книжной (церковнославянской) орфографии (см.: Успенский 2002: 157, § 7.6; Зализняк 1993: 233–241, § 33–36)<sup>18</sup>. Выражение *осподарь всея*

<sup>17</sup> Мы можем указать поздний пример написания данного слова под титлом в азбуке-прописи из Стокгольмского гос. архива 1680-х гг.: *обладатели* (во мн. числе) в титуле царей Ивана и Петра Алексеевичей и царевны Софьи Алексеевны [Rüßische Alphabeet, in: Riksarkivet: Ockupationsarkivet från Novgorod, Serie 2, № 365].

<sup>18</sup> Форма *осподарь* в Великой Руси косвенно отражает норму русского книжного произношения, которая предписывала произносить букву *z* («глаголь») как фрикативный звук: звонкий заднеязычный спирант (см.: [Успенский 1968: 40–44; Успенский 2002: 155–159, § 7.6]). В северновеликорусских говорах, где в соответствующих словах звучал смычный согласный [g], книжное произношение по этому признаку было противопоставлено произношению разговорному. Чтение буквы *z* («глаголь») как спиранта не отвечало в этих говорах артикуляционным навыкам, и такое чтение приходилось осваивать искусственным образом в

*Руси* или же *осподарь всея Русския земли* и т. п. является обычным на монетах московских великих князей<sup>19</sup>.

Царский титул вообще был предназначен для провозглашения, т. е. предполагал произнесение вслух; устная форма в данном случае отразилась на написании — видимо для того, чтобы противопоставить слово *обладатель* как наименованию царя профанному употреблению того же самого слова (ср. выше, § 4).

§ 7. Наше объяснение написания *облаадатель* (с двумя азами) находит косвенное подтверждение в форме *облагодатель*, появляющейся иногда — в относительно редких случаях — в царском титуле. Приведем титул Лжедмитрия II (грамота астраханского воеводы князя Ивана Дмитриевича Хворостинина ногайскому князю Иштереку и мурзам о учинении шерти Лжедмитрию II, 1608 г.):

Бжїеню мл̄тїю, Великого Г̄даря Цр̄я і Великого Кн̄зя Дмитрея Івановича всеа Р̄си Само-  
держца и многих Г̄дртвз Г̄даря и Обл̄годателя и его Цр̄ьского Величества [СГГД, 2:  
326, № 155].

Слово *обл̄годателя* написано под титулом и должно читаться, несомненно, *облагодателя*.

Аналогичную форму мы находим в титуле царя Михаила Федоровича — в статейных списках посольства Ивана Брехова в Персию 1614–1616 гг.:

процессе азбучного обучения: так, например, слог га учили читать как [γa], слог ге — как [γe] и т. п. Такое произношение принято было в церковном чтении, тогда как в светской бытовой речи оно отражалось лишь в отдельных словах, в частности, в титульных наименованиях: так, например, произносили [γ]осподин, [γ]осподарь, [γ]осударь, кня[γ]иня. Связанные с этим артикуляционные трудности обусловило появление таких форм, как *осподарь*, *осударь*, *кнешня*; тот же эффект утраты фрикативного звука в начальной или интервокальной позиции может наблюдаться при передаче иностранных слов: так, например, *Гамбург* (Hamburg) передавалось как *Амбург*, и т. п. Форма *осподарь* закрепляется в письменной (бытовой и деловой) речи; в Новгороде этот процесс относится к сер. XIV в. (см.: [Зализняк 1993: 235, § 34]), примерно так же, по всей вероятности, обстояло дело и в Москве.

<sup>19</sup> Впервые такого рода титул появляется на монетах Дмитрия Шемяки во время правления его в Москве (1446–1447 гг.): *осподарь в[сей] земли Русской* [Чижов 1910: 3; Орешников 1896: № 716; см. также: Алеф 2002: 601–602; Мец 1974: 35]. В 1647–1648 гг. монеты Василия II выпускаются с надписью *осподарь всея Русския земли* или *осподарь всея Руси* [Чертков 1834: 12–13; Алеф 2002: 601]; после 1448 г. на монетах Василия II, выпущенных вместе с его сыном и соправителем Иваном Васильевичем (будущим Иваном III), также обозначен титул *осподари*, в частности, *осподари всея Руси* [Чертков 1834: № 67, 83, 84; Чертков 1837: № 450; Орешников 1896: №№ 615, 617, 632, 634; Алеф 2002: 601; Мец 1974: 35]. Все без исключения деньги Ивана III имеют надпись *Осподарь всея Руси* [Федоров 1949: 71]. Такая же надпись читается и на монетах Василия III [Орешников 1896: №№ 673–676].

[...] многихъ государствъ государь и *облагодатель* [Пос. Брехова 1892: 338].

В том же источнике говорится об *облагодательстве* царя: слово *облагодательство*, производное от титульного наименования *облагодатель*, оказывается контекстно связанным при этом с глаголом *обладать*:

И Богъ де ему, государю, далъ великое счастье и *облагодательство* [sic!], и будетъ де онъ, государь, *обладать* не токмо своею землею и своими недруги, но и многими земли [Ibid.: 420].

Форма *облагодатель* встречается и в Пискаревском летописце (первой пол. XVII в.), который начинается словами:

Яз, книга, глаголемая криница временная, царьственная, глаголю о древних летех на сказание и мудрость человеком. И поведаю славу и державу, и величества великих князей, и царей собрателей и *облагодателей* всяя Руския земля [ПСРЛ, 34: 32].

И далее мы читаем здесь о кончине царя Федора Ивановича:

За многи грехи христианския преставися последнее светило, собратель и *облагодатель* всяя Руския земли государь царь и великий князь Федор Иванович... [Ibid.: 198]<sup>20</sup>

Очевидным образом *облагодатель* замещает в титуле слово *обладатель* и выступает в том же значении: ‘властитель’ (а не ‘благодетель, покровитель’, ср.: Сл. XI–XVII вв., 12: 63). Несомненно, эти слова связаны друг с другом и имеют общее происхождение. Мы можем предположить, что слово *обладатель* могло писаться под титлом как \*облѣдатель, и эта сокращенная форма была прочитана как *облагодатель*: сочетание *бл* в этом случае было понято как запись слова *благ*.

Таким образом, формы *облаадатель* (с двумя азами) и *облагодатель* получают сходное объяснение: как в том, так и в другом случае перед нами результат осмысления стандартной формы *обладатель* (с одним азом). В одном случае сочетание *бл* в слове *обладатель* воспринимается как запись слога *бла*, в другом — как запись слова *благ*; в первом случае образуется форма *облаадатель* (с двумя азами), во втором случае — форма *облагодатель*. Принцип порождения формы в обоих случаях — в сущности, один и тот же<sup>21</sup>.

<sup>20</sup> В цитированных нами только что изданиях (статейные списки посольства в Персию, Пискаревский летописец) сокращения раскрыты, и мы не знаем, как были написаны слова *облагодатель* и *облагодательство* — под титлом или полностью.

<sup>21</sup> В послании митрополита Ионы новгородскому архиепископу Евфимию II Вяжищскому 1453–1458 гг. цитируются слова Иоанна Златоуста: «Не единѣмъ



## Сокращенные названия библиотек и древлехранилищ

ГИМ — Государственный исторический музей

РГАДА — Российский государственный архив древних актов

РГБ — Российская государственная библиотека

## Библиография

## ААЭ, 1–4

*Акты, собранные ... Археографическою экспедициею Академии наук*, 1–4, С.-Петербург, 1836.

## АИ, 1–5

*Акты исторические, собранные и изданные Археографическою комиссиею*, 1–5, С.-Петербург, 1841–1842.

## Алеф 2002

Алеф Г., Политическое значение надписей на московских монетах эпохи Василия II, в: *Из истории русской культуры*, 2, 1: *Киевская и Московская Русь*, А. Ф. Литвина, Ф. Б. Успенский, сост., Москва, 2002, 591–609.

## Барсов 1981

*Российская грамматика Антона Алексеевича Барсова*, подг. текста и текстол. коммент. М. П. Тоболовой. Под ред. и с предисл. Б. А. Успенского, Москва, 1981.

## Белокуров 1906

Белокуров С. А., предисл., ред., *Утверженная грамота об избрании на Московское государство Михаила Федоровича Романова*, Москва, 1906.

## Борис Годунов... 2015

*Борис Годунов: От слуги до государя всея Руси. Каталог*, И. А. Бобровницкая, О. А. Цицинова, сост., Москва, 2015.

## Гальченко 2001

Гальченко М. Г., Об особенностях оформления почерка и орфографии Псалтири с дополнениями, памятника последней четверти XV века из собрания И. М. Фадеева, в: *Eadem, Книжная культура, книгописание, надписи на иконах Древней Руси: Избранные работы*. Москва, С.-Петербург, 2001, 300–324.

## — 2001a

Гальченко М. Г., Второе южнославянское влияние в древнерусской книжности (Графико-орфографические признаки второго южнославянского влияния и хронология их появления в древнерусских рукописях конца XIV – первой половины XV в.), в: *Eadem, Книжная культура, книгописание, надписи на иконах Древней Руси: Избранные работы*. Москва, С.-Петербург, 2001, 325–382.

---

бо образомъ творити къ *обладаемымъ* потребно есть, но къ *благымъ* и усердно послушающимъ учителя — *благу* и *милосерду*, къ *злымъ* же и *жестосердымъ* — *жесточайшу* и *люту* [...] Ибо *честну* быти *лъпо* учителю, и не *възносну* и *приступну* и *облагодательну* и *общительну*...» [РИБ 6: 546, № 65 — по списку ГИМ, Увар512/4 первой трети XVI в.]. В другом списке того же времени вместо *обладаемымъ* значитъ *обладаемым*, а вместо *облагодательну* — *обладательну* [РФА 2008: 163, № 35 — по списку ГИМ, Син562]. Оба списка представляют собой копии, выполненные в московской митрополичьей канцелярии. Надо полагать, что в подлинной грамоте митрополита Ионы соответствующие слова стояли под титулом: *облдаемымъ(ь)*, *облдаетел(ь)нѣ*; при переписывании сокращения были раскрыты, причем один писец заменил *бѣ* на *бла* (*обладаемым*, *обладательну*), а другой — на *благо* (*обладаемымъ*, *облагодательну*). Слово *обладательный* означает здесь 'властный', *обладаемый* — 'подвластный'.

Григ. Пар. 1998

Рибарова З., Хауптова З., *Григоровичев паримејник*, 1: *Текст со критички апарат*. Скопје, 1998.

Дубовик, 1–2

Дубовик В. В., *Азбуки-прописи XVII–XVIII веков: Исследование и тексты*, 1–2, Тюмень, 2011.

Зализняк 1993

Зализняк А. А., К изучению языка берестяных грамот, в: В. Л. Янин, А. А. Зализняк, *Новгородские грамоты на бересте*, 9: *Из раскопок 1984–1989 гг.*, Москва, 1993, 191–321.

Золтан 2002

Золтан А., К предыстории русск. «государь», в: *Из истории русской культуры*, 2, 1: *Киевская и Московская Русь*, А. Ф. Литвина, Ф. Б. Успенский, сост., Москва, 2002, 554–590.

——— 2014

Золтан А., *Interslavica: Исследования по межславянским языковым и культурным контактам*. Москва, 2014.

Иван Грозный 1951

*Послания Ивана Грозного*, Д. С. Лихачев, Я. С. Лурье, подг. текста; Я. С. Лурье, пер. и коммент. Под ред. В. П. Адриановой-Перетц, Москва, Ленинград, 1951.

Иван Грозный и Андрей Курбский 1981

*Переписка Ивана Грозного с Андреем Курбским*, Я. С. Лурье, Ю. Д. Рыков, подг. текста, Москва, 1981. [репр.: Москва, 1993].

Калайдович 1824

Алфавит, како которая речь говорити или писати, в: Калайдович К., *Иоанн Ексарх Болгарский: Исследование, объясняющее историю словенского языка и литературы IX и X столетий*, Москва, 1824, 198–207. (Публикация по рукописи XVII в., РНБ, собр. Толстого, отд. III, № 92).

Карданова 2004

Карданова Н. Б., Грамота царя Алексея Михайловича и современный ей перевод на итальянский язык, в: *Герменевтика древнерусской литературы*, 11, Москва, 2004, 828–865.

Каштанов, Столярова 2004

Каштанов С. М., Столярова Л. В., подг. изд., *Посольская книга 1509–1571 гг. по связям русского государства с Балканами и Ближним Востоком («Греческие дела». Книга № 1)*, в: С. М. Каштанов, ред, *Россия и греческий мир в XVI веке*, 1, Москва, 2004, 127–306.

Котошихин 1980

*Grigorij Kotošixin. O Rossii v carstvovanie Alekseja Mixajloviča. Text and Commentary*, A. E. Pennington, ed., commen., Oxford, 1980. Ссылаемся на листы рукописи Котошихина, а не на страницы издания.

Курбский 1914

*Сочинения князя Курбского*, 1: *Сочинения оригинальные*, под ред. Г. С. Кунцевича, С.-Петербург, 1914.

Мартенс, 1–15

*Собрание трактатов и конвенций, заключенных Россиею с иностранными державами*. По поручению Министерства иностранных дел составил Ф. Мартенс, 1–15. С.-Петербург, 1874–1909.

Мартынова 2019

Мартынова М. В., Венчание на царство, в: *Московский Кремль: Древние святыни и исторические памятники*, 1, Москва, 2019, 15–29.

Мец 1974

Мец Н. Д., *Монеты великого княжества Московского (1425–1462 гг.)*  
(= Нумизматический сборник. Материалы к сводному каталогу, 3). Москва, 1974.

Моисеев 2004

Моисеев М. В., К истории землевладения рода Юсуповых в начале XVII века, в: *Русский дипломатарий*, 10, Москва, 2004, 197–202.

Олеарий 1906

Олеарий А., *Описание путешествия в Московию и через Московию в Персию и обратно*. Введ., пер., примеч. и указатель А. М. Ловягина. С.-Петербург, 1906.

Орешников 1896

*Русские монеты до 1547 года*, А. Орешников, сост. (= Императорский Российский исторический музей имени императора Александра III. Описание памятников, 1), Москва, 1896.

Письма и бумаги Петра, 1–13

*Письма и бумаги императора Петра Великого*, 1–13, С.-Петербург, Москва, 1887–2003.

Попов 1869

Попов А., *Изборник славянских и русских сочинений и статей, внесенных в хронографы русской редакции*, Москва, 1869.

Пос. Брехова 1892

Посольство Ивана Брехова [1614–1616 гг.], в: *Памятники дипломатических и торговых сношений Московской Руси с Персией*, под ред. Н. И. Веселовского, 2 (= Труды Восточного отделения имп. Русского археологического общества, 21), С.-Петербург, 1892, 313–445.

Пос. кн. 1988

*Посольская книга по связям России с Грецией (православными иерархами и монастырями) 1588–1594 гг.*, подг. текста М. П. Лукичева и Н. М. Рогожина. Москва, 1988.

ПСЗ, 1–45

*Полное собрание законов Российской империи с 1649 года [Собрание 1-е: с 1649 по 12 декабря 1825 г.]*, 1–45, С.-Петербург, 1830.

ПСРЛ, 1–43

*Полное собрание русских летописей*, 1–43, С.-Петербург (Петроград, Ленинград), Москва, 1841–2004.

Радз. летопись, 1–2

*Радзивилловская летопись: Текст, исследование, описание миниатюр*, 1–2, Москва, 1994.

Рейтенфельс 1905

Рейтенфельс Я., *Сказание светлейшему герцогу Тосканскому Козьме Третьему о Московии. Падуя, 1680 г.: Иждивением книгопродавца Петра Мария Фрамботти: С разрешения старших*. Москва, 1905.

РИБ, 1–39

*Русская историческая библиотека, издаваемая Археографическою комиссиею*, 1–39, С.-Петербург (Петроград, Ленинград), 1872–1927.

РФА 2008

*Русский феодальный архив XIV – первой трети XVI века*, А. И. Плигузов, сост., Москва, 2008.

Сб. РИО, 1–148

*Сборник Русского исторического общества*, 1–148, С.-Петербург (Петроград), 1867–1916.

СГГД, 1–5

*Собрание государственных грамот и договоров, хранящихся в Государственной коллегии*

- иностранных дел*, 1–5, Москва, 1813–1894.
- Сл. XI–XVII вв., 1–30  
*Словарь русского языка XI–XVII вв.*, 1–30. Москва, 1975–2015.
- Снимки печатей 1880  
*Снимки древних русских печатей государственных, царских, областных, городских, присутственных мест и частных лиц*, 1, Москва, 1880.
- Сумароков, 1–10  
 Сумароков А. П., *Полное собрание всех сочинений в стихах и прозе* [...]. *Собраны и изданы в удовольствие Любителей Российской учености Николаем Новиковым* [...], 1–10, 2-е изд., Москва, 1787.
- Титулярник  
*Царский титулярник*, 1: *Титулярник 1672 г.* [факсим. воспроизв.], Москва, 2007.
- Тредиаковский 1963  
 Тредиаковский В. К., *Избранные произведения*, вступ. ст. и подг. текста Л. И. Тимофеева; примеч. Я. М. Строчкова, Москва, Ленинград, 1963.
- Уо 1972  
 Уо Д. К., *Неизвестный памятник древнерусской литературы: «Грамота государя царя и великого князя Ивана Васильевича всеа Руси к Степану, королю польскому»* [Псков, 1 октября 1579 г.], в: *Археографический ежегодник за 1971 год*, Москва, 1972, 357–361.
- Успенский 1968  
 Успенский Б. А., *Архаическая система церковнославянского произношения (Из истории литургического произношения в России)*, Москва, 1968.
- 2002  
 Успенский Б. А., *История русского литературного языка (XI–XVII вв.)*, 3-е изд., испр. и доп., Москва, 2002.
- Фасмер, 1–4  
 Фасмер М., *Этимологический словарь русского языка*, Пер. с нем. и дополнения О. Н. Трубачева, 1–4, Москва, 1964–1973.
- Федоров 1949  
 Федоров Г. Б., *Московские деньги времени великих князей Ивана III и Василия III*, в: *Краткие сообщения Института истории материальной культуры*, 30, Москва, Ленинград, 1949, 70–76.
- Чертков 1834  
 Чертков А. Д., *Описание древних русских монет*, Москва, 1834.
- 1837  
 Чертков А. Д., *Описание древних русских монет. Прибавление первое*. Москва, 1837.
- Чижов 1910  
 Чижов С. И., *Московская деньга в[еликого] к[нязя] Дмитрия Шемяки*, в: *Отчет Московского Публичного и Румянцевского музеев за 1910 г., предоставленный директором музеев г. министру народного просвещения*, Москва, 1911, 60–62.
- ЭССЯ, 1–41  
*Этимологический словарь славянских языков*, 1–41, Москва, 1974–2018.
- Boutourlin, 1–2  
 Boutourlin M. D., ed., trans., *Documenti che si conservano nel R. Archivio di Stato in Firenze, sezione Medicea, riguardanti l'antica Moscovia (Russia)*, 1–2 = *Бумаги Флорентинского центрального архива, касающиеся до России. Итальянские и латинские подлинники с русским переводом гр. М. Д. Бутурлина*, 1–2, Mosca, 1871.

David 1965

Georgius David S. J., *Status modernus Magnae Russiae seu Moscoviae (1690)*, A. V. Florovskij, ed., introduct., London, Hague, Paris, 1965 (= Slavistic printings and reprintings, 54).

Giraud 1992

Giraud G., La titulature des souverains moscovites dans la littérature historique et les documents diplomatiques vénitiens (XV-e – XVII-e siècles), in: *Annali di Ca' Foscari. Serie occidentale*, 1–2 (31), 1992, 109–133.

Korb 1700

Korb J. G., *Diarium itineris in Moscoviam* [...], Wien, [1700].

Miklosich 1862–1865

Miklosich F., ed., *Lexicon palaeoslovenico-graeco-latinum: emendatum auctum*, Vindobonae, 1862–1865.

Scerbacev 1915

[Ю. Н. Щербачев], *Копенгагенские акты, относящиеся к русской истории*, 1: 1326–1569 гг. = *Acta Hafniensia, ad historiam Rossicam pertinentia. Collegit et typis imprimenda curavit G. Scerbacev, Fasc. I. A[nni] MCCCXXVI–MDLLXIX*, Москва, 1915.

Sparwenfeld, 1–4

Sparwenfeld J. G., *Lexicon Slavonicum*, 1–4, Index. U. Birgegård, ed. and comment., (= Acta Bibliothecae R. Universitatis Upsaliensis, 24, 1–5). Uppsala, 1987–1990.

Stone 1996

Stone G., ed., introduct., *A Dictionarie of the vulgar Russe tongue: attributed to Mark Ridley* (= Bausteine zur slavischen Philologie und Kulturgeschichte, 8), Köln, 1996.

## References

Alef G., The Political Significance of the Inscriptions on Muscovite Coinage in the Reign of Vasilii II, A. F. Litvina, F. B. Uspenskij, eds., *Iz istorii russkoi kul'tury*, 2, 1: *Kievskaja i Moskovskaja Rus'*, Moscow, 2002, 591–609.

Bobrovnikskaya I. A., Tsitsinova O. A., eds., *Boris Godunov. From A Courtier to The Sovereign of All Russia*. Exhibition book, Moscow, 2015.

Dubovik V. V., *Azbuki-propisi XVII–XVIII vekov: Issledovanie i teksty*, 1–2, Tyumen, 2011.

Fedorov G. B., *Moskovskie den'gi vremeni velikikh kniazei Ivana III i Vasillia III, Kratkie soobshcheniia Instituta istorii material'noi kul'tury*, 30, Moscow, Leningrad, 1949, 70–76.

Galchenko M. G., Ob osobennostiakh oformleniia pocherka i orfografii Psaltiri s dopolneniiami, pamiatnika poslednei chetverti XV veka iz sobraniia I. M. Fadeeva, Eadem, *Knizhnaia kul'tura, knigopisanie, nadpisi na ikonakh Drevnei Rusi: Izbrannye raboty*, Moscow, St. Petersburg, 2001, 300–324.

Galchenko M. G., Vtoroe iuzhnoslavianskoe vliianie v drevnerusskoi knizhnosti (Grafiko-orfograficheskie priznaki vtorogo iuzhnoslavianskogo vliianiia i khronologiiia ikh pojavleniia v drevnerusskikh rukopisakh kontsa XIV – pervoi poloviny XV v.), Eadem, *Knizhnaia kul'tura, knigopisanie, nadpisi na ikonakh Drevnei Rusi: Izbrannye raboty*, Moscow, St. Petersburg, 2001, 325–382.

Georgius David S. J., *Status modernus Magnae Russiae seu Moscoviae (1690)*, A. V. Florovskij, ed., introduct. (= Slavistic printings and reprintings, 54), London, Hague, Paris, 1965.

Giraud G., La titulature des souverains moscovites dans la littérature historique et les documents diplomatiques vénitiens (XV-e – XVII-e siècles), *Annali di Ca' Foscari. Serie occidentale*, 1–2 (31), 1992, 109–133.

Kardanova N. B., Gramota tsaria Alekseia Mikhailovicha i sovremennii ei perevod na ital'ianskii iazyk, *Hermeneutics of Old Russian Literature*, 11, Moscow, 2004, 828–865.

Kashtanov S. M., Stolyarova L. V., eds., *Posol'skaia kniga 1509–1571 gg. po sviaziam russkogo gosudarstva s Balkanami i Blizhnim Vostokom («Grecheskie dela»*, Kniga № 1), Kashtanov S. M., ed., *Rossiiia i grecheskii mir v XVI veke*, 1, Moscow, 2004, 127–306.

Likhachev D. S., Lurye Ya. S., Adrianova-Petretz V. P., eds., *Poslaniia Ivana Groznogo*, Moscow, Leningrad, 1951.

Lurye Ya. S., Rykov Yu. D., eds., *Perepiska Ivana Groznogo s Andreem Kurbskim*, Moscow, 1981. [repr.: Moscow, 1993].

Martynova M. V., Venchanie na tsarstvo, *Moskovskii Krem'l': Drevnie sviatyni i istoricheskie pamiatniki*, 1, Moscow, 2019, 15–29.

Mets N. D., *Monety velikogo kniazhestva Moskovskogo (1425–1462 gg.)* (= Numizmaticheskii sbornik.

Materialy k svodnomu katalogu, 3), Moscow, 1974.

Moiseev M. V., K istorii zemlevladieniia roda Iusupovykh v nachale XVII veka, *Russkii diplomatarii*, 10, Moscow, 2004, 197–202.

Pennington A. E., ed., comment., *Grigorij Kotošixin. O Rossii v carstvovanie Alekseja Mixajloviča. Text and Commentary*, Oxford, 1980.

Pliguzov A. I., ed., *Russkii feodal'nyi arkhiv XIV–pervoi treti XVI veka* (= *Studia historica*), Moscow, 2008.

Ribarova Z., Hauptová Z., *Paroimiarion Grigorovici*, 1: *Tekst so kritički aparat*, Skopje, 1998.

Rogozhin N. M., Lukichev M. P., eds., *Posol'skaia kniga po sviaziam Rossii s Gretsiei (pravoslavnyimi ierarkhami i monastyriami) 1588–1594 gg.*, Moscow, 1988.

Sparwenfeld J. G., *Lexicon Slavonicum: Index*, 1–4, U. Birgegård, ed. and comment. (= *Acta Bibliothecae R. Universitatis Upsaliensis*, 24, 1–5), Uppsala, 1987–1990.

Stone G., ed., introduct., *A Dictionarie of the vulgar Russe tongue: attributed to Mark Ridley* (= *Bausteine zur slavischen Philologie und Kulturgeschichte*, 8), Köln, 1996.

Timofeev L. I., Strochkov Ia. M., eds., *Trediakovsky V. K., Izbrannye proizvedeniia*, Moscow, Le-

ningrad, 1963.

Tobolova M. P., Uspenskij B. A., eds., *Rossiiskaia grammatika Antona Alekseevicha Barsova*, Moscow, 1981.

Uspenskij B. A., *Arkhaicheskaia sistema tserkovnoslavianskogo proiznosheniia (Iz istorii liturgičeskogo proiznosheniia v Rossii)*, Moscow, 1968.

Uspenskij B. A., *Istoriia russkogo literaturnogo iazyka (XI–XVII vv.)*, 3rd ed., Moscow, 2002.

Waugh D. C., *Neizvestnyi pamiatnik drevnerusskoi literatury: "Gramota gosudaria tsaria i velikogo kniazia Ivana Vasil'evicha vsea Rusii k Stepanu, koroliu pol'skomu"* [Pskov, 1 oktjabria 1579 g.], *Arkheograficheskie ezhegodnik za 1971 god*, Moscow, 1972, 357–361.

Zaliznyak A. A., K izucheniiu iazyka berestianykh gramot, V. L. Yanin, A. A. Zaliznyak, *Novgorodskie gramoty na bereste*, 9: *Iz raskopok 1984–1989 gg.*, Moscow, 1993, 191–321.

Zoltán A., *Inter-slavica: Issledovaniia po mezhslavianskim iazykovym i kul'turnym kontaktam*, Moscow, 2014.

Zoltán A., K predystorii russk. "gosudar", A. F. Litvina, F. B. Uspenskij, eds., *Iz istorii russkoi kul'tury*, 2, 1: *Kievskaiia i Moskovskaiia Rus'*, Moscow, 2002, 554–590.

---

**Борис Андреевич Успенский**, профессор, доктор филологических наук  
заведующий Лабораторией лингвосомиотических исследований  
Школы филологии Факультета гуманитарных наук  
Национального исследовательского университета  
«Высшая школа Экономики»  
105066 Москва, ул. Старая Басманная, д. 21/4, стр. 1  
Россия / Russia  
borisusp@gmail.com

Received April 15, 2020